

8	VORWORT	PŘEDMLUVA	9
14	PŘEDMLUVA	VORWORT	15

STEFFEN POPP		MILAN DĚŽINSKÝ	
22	Betonstufen, die Meere	Betonové schody, oceány	23
24	Den Toten des Surrealismus	Mrtvým surrealismu	25
28	Schneeeode, später Schnee	Óda na snh, později sněžení	29
30	Dickicht mit Reden und Augen	Houština řečí a očí	31

MILAN DĚŽINSKÝ		STEFFEN POPP	
34	Spřízněnost	Verwandte	35
36	Kapsa větru	Eine Kammer Wind	37
38	Krahujec	Sperber	39
40	Do tmy	In die Dunkelheit	41
42	Gravitace	Gravitation	43
44	Jestliže vlak...	Wenn ein Zug ...	45
46	Vikingské štíty	Wikingerschilde	47
48	Odjezd z ostrova	Abreise von der Insel	49

BIRGIT KREIPE		BOŽENA SPRÁVCOVÁ	
58	über die alpen (II)	přes alpy (II)	59
62	am morgen nach der schlacht	ráno po bitvě	63
64	san clemente	san clemente	65
66	der himmel ist ein blauer hund	nebe je modrý pes	67
68	der dezember ist ein nashorn (...)	prosinec je nosorožec (...)	69

BOŽENA SPRÁVCOVÁ		BIRGIT KREIPE	
72	Dům	Ein Haus	73
76	Spolčení	Konspiration	77
78	Východ	Ausgang	79
80	Stará ryba	Der alte Fisch	81

TOM BRESEMANN		JAN ŠKROB	
88	in tante ilses zimmer	ve světnici tety věry	89
90	spuk im hochhaus	strašidlo ve věžáku	91
92	wejen ausdrücke	kuli výrazivu	93
94	je stärker die linke, desto friedlicher das land	silná levice znamená dobře fungující stát	95
96	aus der brunnergasse	ze studniční ulice	97

JAN ŠKROB **TOM BRESEMANN**
102 kartografie 1 kartografie 1 103
106 jdi a dívej se komm und sieh 107
108 kapitalismus kapitalismus 109
110 splašený kůň crazy horse 111

CARL-CHRISTIAN ELZE **MARIE ŠŤASTNÁ**
118 rúckseite eines palastes zadní strana paláce 119
120 sommerfliege letní moucha 121
122 campo san polo campo san polo 123
124 so wenig sinnlichkeit tak málo smyslnosti 125
unerwartete liebeserklárung nečekané vyznání lásky jednoho
126 eines mastiffs auf torcello mastifa na torcellu 127
128 langsames ermatten im labyrinth pomalé ochabování v labyrinthu 129
du hast zu lange auf schwankenden stál jsi moc dlouho na
130 pontons gestanden kymácejících se pontonech 131

MARIE ŠŤASTNÁ **CARL-CHRISTIAN ELZE**
Za klouby prstů In den Fingergelenken
134 kočičí vrnění (...) ein Katzenschnurren (...) 135
Ona stojí u okna Sie steht am Fenster
136 i když je hezky (...) auch wenn es schön ist (...) 137
138 Možná chyběly kostýmy (...) Vielleicht fehlten Kostüme (...) 139
140 Sluší ti to (...) Das steht dir gut (...) 141
144 Cestou v tramvaji (...) Unterwegs in der Straßenbahn (...) 145
146 Hromniční Lichtmessgedicht 147

NADJA KÜCHENMEISTER **PAVEL KOLMAČKA**
154 das ist unser abschied to je náš rozchod 155
156 was dachte ich co jsem si myslela 157
158 ich bin leicht jsem lehounká 159
160 das trödeln am rand kleiner straßen toulky v uličkách 161
162 im glasberg ve skleněné hoře 163
164 rauperich housenka 165

PAVEL KOLMAČKA **NADJA KÜCHENMEISTER**
168 Útok cesty Angegriffen vom Wege 169
174 Wittgenstein bije žáka Wittgenstein schlägt einen Schüler 175
180 Vocatus atque non vocatus Deus aderit Vocatus atque non vocatus Deus aderit 181

LÉONCE W. LUPETTE	PAVEL NOVOTNÝ
198 Wenn Zucker in Kuben in Tuben (...)	Když cukr v kostkách a tubách (...) 199
200 Zwangsmittel	Donucovací prostředky 201
Wir schreiben uns	Píšeme si
204 aus einem fernen Land (...)	z daleké země (...) 205
Meine ruhigste Stimme	Můj neklidnější hlas
206 ist auch die bedrohlichste (...)	je zároveň tím nejhrozivějším (...) 207
208 Spucken wir darauf im Bunde (...)	Plivněme na to pospolu (...) 209

PAVEL NOVOTNÝ	LÉONCE W. LUPETTE
212 Jen klid	Immer mit der Ruhe 213
214 Co bude	Wie wird das ausgehen 215
216 Překlopit	Umschalten 217
218 Cajti	Bulln 219
220 Touabou	Touabou 221

228 BIOGRAFIEN	ŽIVOTOPISNÉ ÚDAJE 229
238 HERAUSGEBER	EDITOŘI 238
239 URHEBERRECHTLICHE HINWEISE	BIBLIOGRAFICKÉ ÚDAJE 239